

YURIY NOVIKOV

English to Ukrainian/Russian Freelance Interpreter and Translator

General Information

Birth date: 25th of August 1971.
Phone: (+380-50) 380-32-33
E-mail: yuri_novikov@yahoo.com
Web: www.proz.com/profile/655448



Experience

- Translation and interpreting skills – working in the industry since 2000. Fields of specialization: international organizations, civic society, elections, technical, military, business, marketing, general. Native languages – Ukrainian/Russian, very good written and spoken English.
- Since March 2015 I work as freelance interpreter at the Operation Orbital – the project being implemented by the British Army aimed at training of the Ukrainian Armed Forces. Since the beginning of the Operation I took part in 25+ projects ranging from 2 weeks to 2.5 months interpreting for British instructors both in the classroom environment and in the field.
- I have worked at Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) – during national elections in 2004, 2006, 2007, 2009/10, 2019 I worked as an interpreter for long-term observers, in 2004 (third round), 2012, 2014, 2015 – interpreter for short-term observers. My responsibility was interpreting during meetings of observers with electoral process participants – parties, authorities, NGO representatives, and journalists representing local newspapers, radio and TV stations.
- As a translator I participated approximately in 250+ projects with volume from 1 page (like a birth certificate) to 150 pages (Water Treatment textbook). I have translated many technical texts (installation manuals, etc.), social papers (like articles for newspapers and blogs); I also translated, for example, many grant applications when I was working at a local NGO.
- I designed and managed (since 2000) several projects aimed at the different civil society issues, for example, community development, citizen participation, election related, etc.
- Significant (since 1996) experience of designing and delivering training workshops – Community Economic Development, Socially Responsible Business in a Community, Business Planning, Management, Finance Management, Designing Grant Application, Entrepreneurship, Finance Management for NGO, Applied Economics (for secondary school teachers) – including economic computer game training for teachers in Central Asia and other.

Professional Activity

Date:	since 2015
Place:	Ukraine
Position:	Freelance interpreter (the military training project)
Responsibilities:	Interpreting during trainings delivered by the British military for Ukrainian Armed Forces
Date:	2004; 2006; 2007; 2009/10; 2012; 2014; 2015; 2019
Organisation:	Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE)
Place:	Cherkasy/ Kirovohrad, Ukraine
Position:	Long Term Observer Assistant/ Interpreter (in 2012, 2014, 2015 - Short Term Observer Interpreter)
Responsibilities:	Assistance to long term/ short term observers/ interpreting
Date:	since 2000
Place:	Ukraine
Position:	freelance translator and interpreter
Experience:	international organizations, civic society, elections, technical, military, business, marketing, general, web site content
Date:	1996 – 2015
Organisation:	Association of Specialists on Industrial Management
Place:	Cherkasy, Ukraine
Position:	Trainer and consultant; deputy director
Responsibilities:	Delivering trainings, consulting entrepreneurs and NGO representatives, providing information services for entrepreneurs and NGO representatives, English translations, working-out budget system for the organisation, designing projects (incl. budgets)

Part time work and civic activities

Date:	2003 – present time
Organisation:	Cherkasy Regional Entrepreneurship Support Fund
Place:	Cherkasy, Ukraine
Position:	Member of Investment Committee
Responsibilities:	Taking part in making decisions on allocating funds to businesses requesting them from the Fund
Date:	1999 – 2015
Organisation:	Resource Center ANGO for NGO's
Place:	Cherkasy, Ukraine
Position:	Trainer and consultant
Responsibilities:	consulting community and NGO representatives on project development and finance management

Languages

(in points from 1 to 5)	Reading	Speaking	Writing
Russian (native)	5	5	5
Ukrainian (native)	5	5	5
English	5	5	5

Education

Institution:	Cherkasy Engineering-Technology Institute
Dates:	1995
Speciality:	Finance and Credit
Degree/ Qualification:	Specialist
Institution:	Kyiv Institute of Civil Aviation Engineers
Dates:	1988 – 1994
Faculty:	Aviation Radio Electronic Equipment
Speciality:	Transport Radio Equipment
Degree/ Qualification:	Engineer

Additional Education

Participated in 30+ training workshops and international internships in the civil society field.